

COOPERATION AGREEMENT

between

Daugavpils University (Republic of Latvia)

and

Estonian Literary Museum (Republic of Estonia)

vahel

Daugavpils University, represented by its Rector Prof. Irēna Kokina, and Estonian Literary Museum, represented by its Director Piret Voolaid, mentioned below «Parties», considering the development of international cooperation in the field of education, science and technology to be of mutual advantage of both institutionsUniversities, agree on the following:

Article 1

Parties on the basis of equality and mutual interests will develop the following forms of cooperation:
exchange of students at all levels (undergraduate, Master and post-graduate programs);
mobility of lecturers and researchers;
fulfilment of joint research and educational projects;
exchange of information, teaching materials and scientific publications;
organising of conferences, seminars, workshops and courses;
joint publications.

Article 2

Financial terms of any activity in the frame of this agreement shall be determined in the additional papers on the basis of available financial resources.

It's possible to involve other organizations and funds to finance the cooperation.

Article 3

This agreement does not exclude other forms of cooperation that can be proposed for discussion by any of Parties.

All changes of the agreement cannot be realized without written notification of the Parties. All changes to the agreement should be done in written form and they are to be signed by both Parties.

Article 4

This agreement comes into force on the date of its signing by the corresponding authorities and is valid for 5 years from the moment of signing.

Each Party can terminate the agreement by written notification of another Party not later than 6 months before the termination of relations.

Article 5

Carrying out the activities within the framework of the present agreement, Parties should consider the legislation of the Republic of Latvia and Republic of Estonia.

Disputes arising under this agreement shall be resolved through discussions and negotiations between the Parties.

The agreement is drawn up in 2 (two) identical copies, each in the English and Latvian and Estonian languages on 3 (three) pages, all copies of the agreement have identical legal force.

Daugavpils University

Address: Vienības iela 13,
Daugavpils, LV-5401, Latvija
Tel.: +371 65425564
E-mail: ssad@du.lv

Irēna Kokina

The Rector, Professor

Date 30. 03. 2023

Day Month Year



Estonian Literary Museum

Address: Vanemuise Str 42
Tartu, 51003, Estonia
Tel.: +372 737 7700
E-mail: kirmus@kirmus.ee

Piret Voolaid

Director

Date 07.03.2023

Day Month Year



SADBĪBAS LĪGUMS

starp

Daugavpils Universitāti (Latvijas Republika)

un

Igaunijas Literatūras muzejs (Igaunijas Republika)

vahel

Daugavpils Universitāte, kuru pārstāv tās rektore Prof. Irēna Kokina, un **Igaunijas Literatūras muzejs**, kuru pārstāv tā direktors Piret Voolaid, turpmāk tekstā – Puses, ļemot vērā starptautiskās sadarbības attīstību izglītības, zinātnes un tehnoloģiju jomās, kas būtu abpusējs ieguvums abām institūcijām universitātēm, vienojas par sekojošo:

1. pants

Balstoties uz vienlīdzību un abpusējām interesēm, Puses attīstīs šādas sadarbības formas:
vieslektoru un zinātnieku mobilitāte;
kopīgu zinātnes un izglītības projektu realizācija;
informācijas, mācību materiālu un zinātnisko publikāciju apmaiņa;
konferenču, semināru, darbnīcu un kursu organizēšana;
kopīgas publikācijas.

2. pants

Katras aktivitātes, kas tiks organizēta šī līguma ietvaros, finansiālie nosacījumi pieejamo finanšu resursu ietvaros tiks atrunāti papildus dokumentā.

Pastāv iespēja piesaistīt citas organizācijas un fondus sadarbības finansēšanai.

3. pants

Šis līgums neizslēdz citas sadarbības formas, kuru jebkura no Pusēm var piedāvāt.

Izmaiņas līgumā nevar tikt veiktas bez Pušu rakstiskas brīdināšanas. Visi līguma grozījumi tiek noformēti rakstiskā veidā un tos paraksta abas puses.

4. pants

Šis līgums stājas spēkā ar datumu, kad to paraksta atbilstošās amatpersonas. Līguma derīguma termiņš ir 5 gadi no parakstīšanas brīža.

Katra Puse var pārtraukt līguma darbību, rakstiski par to brīdinot otru Pusi ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms sadarbības izbeigšanas.

5. pants

Veicot aktivitātes šī līguma ietvaros, Puses ievēros Latvijas Republikas un Igaunijas Republikas likumdošanu. Šī līguma ietvaros radušies strīdi tiks risināti savstarpēju pārrunu ceļā.

Līgums ir sagatavots 2 (divos) identiskos eksemplāros angļu un latviešu un igauņu valodās uz 3 (trīs) lapām, katram līguma eksemplāram ir vienāds juridisks spēks.

Daugavpils Universitāte

Adrese: Vienības iela 13,
Daugavpils, LV-5401, Latvija
Tel.: +371 65425564
E-pasts: ssad@du.lv

Irēna Kokina

Rektore, profesore

Datums

30/03/2023



Igaunijas Literatūras muzejs

Adrese: Vanemuise 42
Tartu, 51003, Estonia
Tel.: +372 737 7700
E-pasts: kirmus@kirmus.ee

Piret Voolaid

Direktors

Datums

07/03/2023



KOOSTÖÖLEPING

Daugavpils Ülikooli (Läti Vabariik)

ja

Eesti Kirjandusmuuseumi (Eesti Vabariik)

vahel

Daugavpils Ülikool, keda esindab rektor prof Irēna Kokina, ja **Eesti Kirjandusmuuseum**, keda esindab direktor Piret Voolaid, edaspidi nimetatud "Pooled", pidades oluliseks rahvusvahelise koostöö arendamist hariduse, teaduse ja tehnoloogia vallas, millest oleks kasu mõlemale poolele, lepivad kokku järgnevas:

Artikkeli 1

Pooled arendavad võrdsuse ja vastastikute huvide alusel välja järgmised koostöövormid:
õppejõudude ja teadlaste mobiilsus;
ühiste teadus- ja haridusprojektide elluviimine;
teabe, õppematerjalide ja teaduspUBLIKATSIOONIDE vahetamine;
konverentside, seminaride, töötubade ja kursuste korraldamine;
ühisväljaanded.

Artikkeli 2

Iga käesoleva leppe raames korraldatava tegevuse rahalised tingimused määratatakse olemasolevate rahaliste vahendite alusel täiendavates dokumentides.

Koostöö rahastamiseks on võimalik kaasata teisi organisatsioone ja fonde.

Artikkeli 3

Käesolev leping ei välista muid koostöövorme, mida kumbki pool võib pakkuda.

Lepingut ei saa muuta ilma pooli sellest kirjalikult teavitamata. Kõik lepingu muudatused vormistatakse kirjalikult ja allkirjastatakse mõlema poole poolt.

Artikkeli 4

Käesolev lepe jõustub kuupäeval, mil lepingupooli esindavad ametiisikud selle allkirjastavad, ning kehtib viis aastat alates allakirjutamise hetkest.

Kumbki pool võib lepingu üles öelda, teatades sellest teisele poolele kirjalikult hiljemalt kuus kuud enne koostöö lõppemist.

Artikkeli 5

Käesoleva lepingu raames tegevusi läbi viies järgivad pooled Läti Vabariigi ja Eesti Vabariigi õigusakte. Käesoleva lepingu raames tekkinud vaidlused lahendatakse poolte omavaheliste arutelude ja läbirääkimiste teel.

Leping on koostatud 2 (kahes) identses eksemplaris inglise, läti ja eesti keeles kolmel lehel. Kõigil lepingu eksemplaridel on identne juriidiline jõud.

Daugavpils Ülikool

Aadress: Vienības iela 13,
Daugavpils, LV-5401, Latvija
Tel.: +371 65425564
E-post: ssad@du.lv

Irēna Kokina
Rektor, professor
Kuupäev

30. 03. 2023



Eesti Kirjandusmuuseum

Aadress: Vanemuise 42
Tartu, 51003, Estonia
Tel.: + 372 737 7700
E-post: kirmus@kirmus.ee

Piret Voolaid
Direktor
Kuupäev

07.03.2023

